Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Twoja kara) za winę skończyła się, córko Syjonu, nie przedłuży (On) twojego wygnania.\* \*\* Nawiedził cię zaś za twą winę, córko Edomu, odsłonił twoje grzechy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Twoja kara za winę skończyła się, córko Syjonu, nie przedłuży On twojego wygnania. Nawiedził cię zaś za twoją winę, córko Edomu, odsłonił twoje grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skończyła się twoja kara, o córko Syjonu; *on* nie będzie cię dłużej trzymał na wygnaniu. Nawiedzi twoją nieprawość, córko Edomu, i odkryje twoje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzięło koniec karanie twoje, o córko Syońska! nie zaniecha cię Bóg dłużej w pojmaniu twojem; ale twoję nieprawość nawiedzi, o córko Edomska! a odkryje grzechy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skończyła się nieprawość twoja, córko Syjon, nie przyda więcej, aby cię zaprowadził; nawiedził nieprawość twoję, córko Edom, odkrył grzechy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Córo Syjonu, twa złość już ustała, [Pan] na wygnanie już cię nie uprowadzi. A twoją złość ukarze, Córo Edomu, i grzechy twoje odsłoni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kończy się twoja wina, córko Syjońska. On już nigdy nie skaże cię na wygnanie. Ukarze twoją winę, córko Edomska, odsłoni twoje grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* Odbyłaś swoją karę, Córo Syjonu – nie przedłuży On twego wygnania. Nadszedł czas karania, córo Edomu, wyszły na jaw twoje grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To kres twojej winy, Syjonie! JAHWE nie przedłuży twojego wygnania. A tobie, Edomie, wymierzy karę za twe winy, ujawni twoje grzechy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoja wina dobiegła kresu, Córo Syjonu! Nie będzie przedłużał [Pan] twego wygnania! - Karą nawiedzi występek twój, Córo Edomu, ujawni twe grzechy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скінчилося твоє беззаконня, дочко Сіону. Не додасть тебе відселити. Він навідався до твого беззаконня, дочко Едома, відкрив твої безбожності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spełniła się twoja wina, córo Cyonu, Bóg nie doda ci w twoim pojmaniu. On też nawiedzi twoją winę, córo Edomu, oraz odsłoni twój grzeszny stan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wina twa, córo syjońska, dobiegła kresu. Nie powiedzie cię on ponownie na wygnanie. Zwrócił uwagę na twą winę, córo edomska. Odsłonił twoje grzechy. |

1. 1) Powrót z niewoli rozpoczął się w latach 538-535 p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 1:1-2</x>; <x>300 29:10-14</x>; <x>340 9:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 49:7-22</x> [↑](#footnote-ref-4)